

Diskusia Trojica: Marie-Theres Cermann - Alena Sabuchová

31.8.2026 - | Literárne informačné centrum

Zvuky z Podlasia sa donesú až do Nemecka.

Šeptuchy Aleny Sabuchovej zaznamenali u slovenského publika hneď po svojom vydaní výrazný ohlas. Knihu ocenila aj slovenská literárna kritika a v roku 2020 získala i najvýznamnejšiu slovenskú literárnu cenu – Anasoft litera. Laureátkina kniha sa v tom istom roku zapáčila stredoškolskému študentstvu do tej miery, že jej udelilo Cenu René 2020. A napokon sa ukázalo, že príbeh hrobárovej dcéry Doroty zo vzdialeného a tajomstvami opradeného regiónu na poľsko-bieloruskej hranici, kde doteraz prežívajú starobylé magické tradície, dokáže osloviť aj zahraničných čitateľov a kniha sa v krátkom čase dočkala viacerých jazykových mutácií.

Banskoštiavnický Rubigall so svojou špecifickou atmosférou starého domu tak tentoraz možno nebude len príjemným tvorivým prostredím, ale aj sám osebe bude inšpirovať skúsenú lingvistku a prekladateľku so silným vzťahom k slovenskej literatúre Marie-Theres Cermann. Počas svojho pobytu sa podujala preniesť do svojho materinského jazyka osobitú poetiku jemnosti a zároveň drsnosti, atmosféru zabudnutých dedín, komplexné emócie i silné osudy postáv, ktoré balansujú na pomedzí viery a reality.

Čím ju osobne oslovil tento nevšedný príbeh a aké výzvy prináša tlmočenie rituálov či tajomstiev starých materí? Môže čitateľka či čitateľ nezasvätený do východoeurópskych reálií pochopiť nuansy konania Sabuchovej postáv? O zákutiach umenia prekladu, o tvorivom pobyte v Štiavici, aj o recepcii našej súčasnej prózy sa dozviete viac v diskusii prekladateľky a autorky, ktorá sa bude konať tentoraz **naživo v Art Cafe Banská Štiavnica 8.9. o 17.30. Debatu moderuje Dado Nagy a srdečne na ňu pozývame všetkých priaznivcov literatúry, ktorý budú v tom čase v banskej Štiavici. Tým, ktorí sa sa tm nedostanú, sprostredkujeme debatu na našom youtube kanáli 17.9. v premiére.**

TROJICA AIR je od roku 2020 rezidenciou pre prekladateľov a prekladateľky slovenskej literatúry do cudzích jazykov.

Marie-Theres Cermann pochádza z Durínska v Nemecku. Po skončení strednej školy pracovala v rokoch 1998-1999 na dobrovoľníckom sociálnom projekte na Slovensku. neskôr študovala prekladateľstvo francúzštiny, portugalčiny, slovenčiny a nemčinu ako cudzí jazyk v Lipsku, Clermont-Ferrand (Francúzsko) a Florianópolis (Brazília). So svojimi troma dcérami žije v Lipsku. Prekladá odborné texty z oblasti medicíny a práva a už niekoľko rokov aj texty a knihy slovenských autorov, ako sú Balla, Ivan Medeši, Marek Vadas a Ivana Gibová. Okrem iného prekladá články z oblasti literatúry, kultúry, spoločnosti a rodiny pre slovensko-česko-nemecký online magazín JÁDU Goetheho inštitútu.

Alena Sabuchová vyštudovala filmovú a televíznu scenáristiku a dramaturgiu na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Za svoj literárny debut *Zadné izby* získala Cenu Ivana Kraska aj Cenu Nadácie Tatra banky v kategórii Mladý tvorca. Vďaka svojej v poradí druhej knihe s názvom *Šeptuchy* si veľmi obľúbila Podlasie – kraj, ktorý by nikto nevymyslel. Za román získala Cenu Anasoft litera za najlepšiu prózu za rok 2019. Spolupracovala na tvorbe seriálu Nový život. V roku 2020 sa za knihu *Šeptuchy* stala laureátkou Ceny René. V roku 2025 vydala vo vydavateľstve Artforum svoj v

poradí druhý román *Volajte ma Mandy*, kde na pozadí Československa druhej polovice dvadsiateho storočia vystavala príbeh „neviditeľnej ženy“ a jej búrlivého osudu.

Šeptuchy Aleny Sabuchovej zaznamenali u slovenského publika hneď po svojom vydaní výrazný ohlas. Knihu ocenila aj slovenská literárna kritika a v roku 2020 získala i najvýznamnejšiu slovenskú literárnu cenu – Anasoft litera. Laureátkina kniha sa v tom istom roku zapáčila stredoškolskému študentstvu do tej miery, že jej udelilo Cenu René 2020. A napokon sa ukázalo, že príbeh hrobárovej dcéry Doroty zo vzdialeného a tajomstvami opradeného regiónu na poľsko-bieloruskej hranici, kde doteraz prežívajú starobylé magické tradície, dokáže osloviť aj zahraničných čitateľov a kniha sa v krátkom čase dočkala viacerých jazykových mutácií.

Banskoštiavnický Rubigall so svojou špecifickou atmosférou starého domu tak tentoraz možno nebude len príjemným tvorivým prostredím, ale aj sám osebe bude inšpirovať skúsenú lingvistku a prekladateľku so silným vzťahom k slovenskej literatúre Marie-Theres Cermann. Počas svojho pobytu sa podujala preniesť do svojho materinského jazyka osobitú poetiku jemnosti a zároveň drsnosti, atmosféru zabudnutých dedín, komplexné emócie i silné osudy postáv, ktoré balansujú na pomedzí viery a reality.

Čím ju osobne oslovil tento nevšedný príbeh a aké výzvy prináša tlmočenie rituálov či tajomstiev starých materí? Môže čitateľka či čitateľ nezasvätený do východoeurópskych reálií pochopiť nuansy konania Sabuchovej postáv? O zákutiach umenia prekladu, o tvorivom pobyte v Štiavici, aj o recepcii našej súčasnej prózy sa dozviete viac v diskusii prekladateľky a autorky, ktorá sa bude konať tentoraz **naživo v Art Cafe Banská Štiavnica 8.9. o 17.30. Debatu moderuje Dado Nagy a srdečne na ňu pozývame všetkých priaznivcov literatúry, ktorý budú v tom čase v banskej Štiavici. Tým, ktorí sa sa tm nedostanú, sprostredkujeme debatu na našom youtube kanáli 17.9. v premiére.**

TROJICA AIR je od roku 2020 rezidenciou pre prekladateľov a prekladateľky slovenskej literatúry do cudzích jazykov.

Marie-Theres Cermann pochádza z Durínska v Nemecku. Po skončení strednej školy pracovala v rokoch 1998-1999 na dobrovoľníckom sociálnom projekte na Slovensku. neskôr študovala prekladateľstvo francúzštiny, portugálčiny, slovenčiny a nemčinu ako cudzí jazyk v Lipsku, Clermont-Ferrand (Francúzsko) a Florianópolis (Brazília). So svojimi tromi dcérami žije v Lipsku. Prekladá odborné texty z oblasti medicíny a práva a už niekoľko rokov aj texty a knihy slovenských autorov, ako sú Balla, Ivan Medeši, Marek Vadas a Ivana Gibová. Okrem iného prekladá články z oblasti literatúry, kultúry, spoločnosti a rodiny pre slovensko-česko-nemecký online magazín JÁDU Goetheho inštitútu.

Alena Sabuchová vyštudovala filmovú a televíznu scenáristiku a dramaturgiu na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Za svoj literárny debut *Zadné izby* získala Cenu Ivana Kraska aj Cenu Nadácie Tatra banky v kategórii Mladý tvorca. Vďaka svojej v poradí druhej knihe s názvom *Šeptuchy* si veľmi obľúbila Podlasie – kraj, ktorý by nikto nevymyslel. Za román získala Cenu Anasoft litera za najlepšiu prózu za rok 2019. Spolupracovala na tvorbe seriálu *Nový život*. V roku 2020 sa za knihu *Šeptuchy* stala laureátkou Ceny René. V roku 2025 vydala vo vydavateľstve Artforum svoj v poradí druhý román *Volajte ma Mandy*, kde na pozadí Československa druhej polovice dvadsiateho storočia vystavala príbeh „neviditeľnej ženy“ a jej búrlivého osudu.

<https://www.litcentrum.sk/clanok/diskusie-trojica-marie-theres-cermann-alena-sabuchova>